

# La réception des littératures et des langues minoritaires aux marges de la Méditerranée

## *The reception of minor literatures and languages on the margins of the Mediterranean*

### Responsables et intervenants

- **Aysan Sonmez**  
(Université Paris VIII, IFG)
- **Armen Donikyan-Tanikyan**  
(CERMOM, Inalco, Université Yeditepe)
- **Françoise Miquet**  
(Université de Montréal)

### Résumé de l'atelier

Les peuples arménien et grec, héritiers d'empires de durées différentes, ont constitué des groupes culturels et des aires de civilisation qui ont exercé leur part d'influence politique et économique. Cependant, ces peuples de la langue durée (Bruneau, 2022) ont en commun l'expérience de vivre sous la domination de l'Empire ottoman pendant des siècles. L'Empire ottoman était une société multi-ethnique, multiculturelle et polyglotte. En revanche, même s'il n'a pas imposé sa langue aux communautés qu'il dominait, il n'a pas laissé un vaste champ d'activité à ceux qui écrivaient dans une autre langue que le turc. Avec le temps, ces « langues qui comptaient autrefois parmi les plus prestigieuses, comme le grec et l'arménien, ont presque disparu avec les individus qui les pratiquaient » (Strauss, 1995). L'objectif de cet atelier est de présenter des cas qui illustreront les mutations dans l'usage des langues et la conception d'identité nationale, variant selon l'époque et la politique linguistique du territoire. Nous nous pencherons sur l'expression turque des auteurs d'origine grecque et arménienne de Turquie, dans différentes périodes de l'histoire.

The Armenian and Greek peoples, heirs to empires of different durations, formed cultural groups and areas of civilisation that exerted their share of political and economic influence. However, these peoples of the language of duration (Bruneau, 2022) have in common the experience of living under the domination of the Ottoman Empire for centuries. The Ottoman Empire was a multi-ethnic, multicultural and polyglot society. On the other hand, although it did not impose its language on the communities it dominated, it did not leave a wide field of activity for those who wrote in a language other than Turkish. Over time, these “languages that were once among the most prestigious, such as Greek and Armenian, almost disappeared along with the individuals who practised them” (Strauss, 1995).

The aim of this workshop is to present cases that will illustrate the mutations in the use of languages and the varying conception of national identity that vary according to the period and the linguistic policy of the territory. We will look at the Turkish expression of authors of Greek and Armenian origin in Turkey, in different periods of history.

## Programme

### **Aysan Sonmez (Université Paris VIII, IFG)**

*Le répertoire multilingue et l'aire de diffusion du théâtre arménien ottoman*

*The multilingual repertoire and circulation territory of Ottoman Armenian theatre*

### **Armen Donikyan-Tanikyan (CERMOM, Inalco, Université Yeditepe)**

*Une littérature mineure: L'expression turque des auteurs d'origine arménienne de la Turquie contemporaine*

*A minor literature: The Turkish expression of authors of Armenian origin in contemporary Turkey*

### **Françoise Miquet (Université de Montréal)**

*Ηρακλής /Herkül Millas, traducteur-écrivain grec d'Istanbul*

*Ηρακλής /Herkül Millas, Greek translator-writer from Istanbul*

### **Aysan Sonmez**

*Le répertoire multilingue et l'aire de diffusion du théâtre arménien ottoman*

Cette intervention introduira le répertoire théâtral de la congrégation catholique arménienne mékhitariste de Venise (fondée en 1717), qui a formé certains des acteurs fondateurs du théâtre moderne ottoman, et mettra en lumière les territoires où ce répertoire s'est diffusé. Élaboré au cours du premier quart du XIX<sup>e</sup> siècle en langues arménienne et turque, ce répertoire comprend diverses représentations: des représentations religieuses, nationales, les idées des Lumières et des œuvres du théâtre européen, ainsi que des formes des arts de la scène traditionnels ottomans. Ce répertoire a été diffusé au-delà des frontières de l'Empire ottoman, s'installant à Istanbul, Izmir, dans les Balkans, sur les côtes de la mer Noire et dans le Caucase du Sud.

Ce répertoire bilingue a ouvert une nouvelle voie dans la littérature dramatique et a servi de modèle pour l'apprentissage et l'adoption des formes du théâtre européen, ainsi que pour la formation des acteurs locaux dans les régions qu'il a atteintes. Il a également permis aux œuvres théâtrales de toucher un public plus large, non seulement en tant que spectateurs, mais aussi en tant que lecteurs, à l'intérieur de l'Empire ottoman.

This presentation will introduce the theatrical repertoire of the Catholic Mekhitarist Congregation of Venice (founded in 1717)—which trained some of the founders of modern Ottoman theatre—and highlight the territories in which this repertoire circulated. Developed in the first quarter of the 19<sup>th</sup> century in both Armenian and Turkish, this repertoire encompassed various forms of representation: religious, national, European theatre and ideas of the Enlightenment, as well as forms of traditional Ottoman performing arts. This repertoire extended beyond the borders of the Ottoman Empire, finding its place in Istanbul, Izmir, the Balkans, the Black Sea coast, and the South Caucasus.

This bilingual repertoire broke new ground in dramatic literature and served as a model for learning, adopting European theatre forms and training local actors in the regions it reached. It also enabled theatrical works to reach a wider audience within the Ottoman Empire, both spectators and readers.

### **Armen Donikyan-Tanikyan**

*Une littérature mineure: L'expression turque des auteurs d'origine arménienne de la Turquie contemporaine*

Cette intervention se propose d'examiner la question du rapport des Arméniens de Turquie aux « autres » depuis la fondation de la République jusqu'à aujourd'hui. J'entreprendrai d'évaluer cette littérature mineure à travers les ouvrages autobiographiques de l'écrivain Vartan Ihmalyan (*Bir Yaşam .yküsü – Histoire d'une vie*, 2012), du journaliste Jan Devletoğlu (*İyi K.tü Ermeni – Bon ou méchant, l'Arménien*, 2015) et de l'universitaire Sosi Antikacıoğlu (*Geçmişimden Sesler ve Renkler – Sons et couleurs de mon passé*, 2018).

Les détails délivrés par ces auteurs seront considérés comme des objets de l'histoire, tout en prenant en compte l'histoire comme l'objet de la littérature. Il s'agira d'évaluer la fonction sociale de cette littérature qui, développée à travers l'expression turque des auteurs arméniens de Turquie, constitue un excellent terrain d'étude pour mettre en lumière l'histoire peu connue de la minorité arménienne dans la Turquie contemporaine. Elle cherchera à saisir la fonction sociale de cette littérature mineure à travers les ouvrages autobiographiques de ces auteurs.

This presentation aims to examine the relationship of Armenians in Turkey with the "others" from the founding of the Republic to the present day. I will seek to evaluate this minor literature through the autobiographical works of the writer Vartan Ihmalyan (*Bir Yaşam .yküsü – A Life Story*, 2012), the journalist Jan Devletoğlu (*İyi K.tü Ermeni – Good or Bad, the Armenian*, 2015), and the academic Sosi Antikacıoğlu (*Geçmişimden Sesler ve Renkler – Sounds and Colors from My Past*, 2018).

The details provided by these authors will be analysed as objects of history while considering history itself as an object of literature. The aim will be to assess the social function of this literature, which, developed through the Turkish expression of Armenian authors in Turkey, constitutes an excellent field of study to shedding light on the little-known history of the Armenian minority in contemporary Turkey.

### **Françoise Miquet**

*Ηρακλής /Herkül Millas, traducteur-écrivain grec d'Istanbul*

Ma recherche porte sur un groupe de traducteurs-auteurs grecs d'Istanbul devenus auteurs et autrices d'ouvrages mémoriels portant sur la vie de leur communauté en Asie mineure et à Istanbul au xx<sup>e</sup> siècle. Parmi ces ouvrages, publiés en Grèce, certains ont un « double turc ».

Je me concentrerai sur *Le Tombeau familial*, écrit en grec et en turc par Hercule Millas sous les titres respectifs *Ο οικογενειακός τάφος* (2018, Athènes, Gavriilidis) et *Aile mezarı* (2020, Istanbul, Doğan Kitap). L'auteur ne considère pas la version turque comme une traduction de la version grecque, mais comme un ouvrage turc à part entière; d'ailleurs, *Aile mezarı* a reçu un prix littéraire en Turquie en 2021. Je situerai cette production littéraire récente de Millas, à vocation mémorielle, dans une activité plus large de médiation culturelle entre les deux sociétés. Je montrerai également que cette agentivité du traducteur-auteur s'inscrit dans une filiation remontant à l'apogée de l'activité littéraire grecque à Istanbul à l'époque de l'Empire ottoman tardif.

My research focuses on a group of Greek translator-writers from Istanbul who have become authors of memorial works about the life of their community in Asia Minor and Istanbul in the 20<sup>th</sup> century. Some of these works, published in Greece, have a "Turkish double." I will focus on *The Family Tomb*, written in Greek and Turkish by Hercules Millas under the respective titles *Ο οικογενειακός τάφος* (2018, Athens, Gavriilidis) and *Aile mezarı* (2020, Istanbul, Doğan Kitap). The author does not regard the Turkish version as a translation of the Greek version, but as a Turkish work in its own right; indeed, *Aile mezarı* was awarded a literary prize in Turkey in 2021. I will situate this recent literary production by Millas, with its memorial vocation, within a broader activity of cultural brokerage between the two societies. I will also show that this agency of the translator-author can be traced back to the apogee of Greek literary activity in Istanbul during the late Ottoman Empire.